SORTLAND KOMMUNE
RÅDMANNEN

Arkiv: 075
Saksmappe: 05/00379-5
Saksbehandler: Ørnulf Nielsen
Dato: 29.04.2005

Særutskrift

SAMARBEID MED MONCHEGORSK

Utvalgssaksnr	Utvalg	Møtedato
061/05	Formannskapet	19.05.05

DOKUMENTER I SAKEN

1. Forslag til samarbeidsavtale mellom Monchegorsk og Sortland (tekst på engelsk) (V)
2. Brev fra ordfører Igor Ermakov til Svein Roar Jacobsen, datert 05.04.2005. (V)

KORT BESKRIVELSE AV SAKEN

Sortland og Monchegorsk kommuner har gjennom besøk hos hverandre blitt enige om å videreutvikle vennskapssamarbeid.
I denne saka blir formannskapet invitert til å godkjenne samarbeidsavtale mellom Monchegorsk og Sortland samt vedta organisering for det videre samarbeid.

FAKTA I SAKEN

I tiden 30. august - 4. september 2004 var bl.a. medlemmer av formannskapet og rådmann i Sortland på besøk i Monchegorsk. Besøket var vellykket og ordføreren i Sortland inviterte ordfører Ermakov i Monchegorsk med stab til gjenvisitt.

Monchegorsk kommune med 5 fra kommunens ledelse var på besøk 29. mars - 1. april 2005. Formannskapet og ordføreren i Sortland var vertskap under besøket.
Det var lagt opp til et variert program med besøk på institusjoner, bedrifter, gårdsbruk, havbruk, KV-Nord, tur med hurtigruta og besøket ble avsluttet med et seminar der man diskuterte mulige samarbeidsprosjekt.

Vedlagte brev fra Ermakov til ordføreren i Sortland etter besøket forteller at russerne var meget fornøyde og besøket ansees som vellykket.

Vedlagte avtaleforslag for samarbeid mellom Monchegorsk og Sortland ble muntlig framlagt og akseptert av formannskapet på arbeidsseminaret under Monchegorsk-besøket den 31. mars. Avtaleforslaget legges nå fram til formell godkjenning.

I forbindelse med besøket i 2004 ble det etter søknad bevilget kr. 30.000 fra Barentssekretariatet til planlagte besøk i Monchegorsk.

VURDERING

Vedlagte avtaleforslag for samarbeid mellom kommunene Monchegorsk og Sortland danner et godt utgangspunkt for det videre arbeidet. Formannskapet har tatt et initiativ og skapt en nødvendig formell plattform for vennskapssamarbeidet.

I det videre arbeidet er det viktig å finne en organisering som involverer flere aktuelle aktører i lokalsamfunnet, slik at vennskapssamarbeidet ikke kun blir en kommunal oppgave.

Kommunen bør være ansvarlig for rammen for vennskapssamarbeidet, men selve samarbeidet bør inkludere alt fra enkeltpersoner, foreninger og lag til bedrifter, politiske partier og den kommunale forvaltning.
Foreningen Norden som er en interesseorganisasjon for vennskapssamarbeid mellom kommuner i Norden og de Baltiske stater har lang erfaring og kompetanse på vennskapssamarbeid. Kommunen bør på sikt vurdere medlemskap i Foreningen Norden for å nyttegjør den kompetansen og det nettverket de har.

Vennskapskomité
Rådmannen tilrår at det etableres en vennskapskomité sammensatt av deltakere fra kommunen, næringsliv, reiseliv, interesserte enkeltpersoner og kulturliv.
Komitéens sammensetning bør gjenspeile det samarbeid man ønsker å utvikle.
Vennskapskomitéen skal planlegge og koordinere arbeidet lokalt og gi innspill til videreutvikling av vennskapssamarbeidet. Herunder avklare mulige finansieringskilder for vennskapssamarbeidet.
Kommunen kan stille sekretær til disposisjon for vennskapskomitéen.

Økonomiske vurderinger
Rådmannen tilrår at vennskapskomitéen etableres og at komitéen utarbeider forslag til videre framdrift for vennskapssamarbeid med Monchegorsk. Eventuelt behov for finansiering til gjennomføring av tiltak tas opp etter innspill fra komitéen.

Konklusjon
Etter en totalvurdering tilrår rådmannen følgende

Innstilling

1. Formannskapet slutter seg til framlagte avtale om samarbeid mellom Monchegorsk by og Sortland kommune.
2. Det etableres en vennskapskomité for samarbeidet mellom Monchegorsk og Sortland. Komitéen skal planlegge og koordinere vennskapsarbeidet med Monchegorsk.
3. Formannskapet ber om at det utarbeides et forslag til plan for det videre vennskapssamarbeid innen september 2005.
4. Formannskapet oppnevner følgende aktører til vennskapskomitéen:

_____
_____
_____
_____

Leif Hovden
rådmann

Behandling i Formannskapet 19.05.2005:

Forslag fra ordføreren til komite:
Fra formannskapet: Ingolf Markussen, Fred Reinsnes, Tove Bjørkmo.
I tillegg: Bernt Johnsen, 1 repr. fra Sortland næringsselskap, 1 repr. fra Sortland Idrettsråd.

Innstillingen med ordførerens forslag ble enstemmig vedtatt.

Vedtak i Formannskapet – 19.05.2005:

1. Formannskapet slutter seg til framlagte avtale om samarbeid mellom Monchegorsk by og Sortland kommune.
2. Det etableres en vennskapskomité for samarbeidet mellom Monchegorsk og Sortland. Komitéen skal planlegge og koordinere vennskapsarbeidet med Monchegorsk.
3. Formannskapet ber om at det utarbeides et forslag til plan for det videre vennskapssamarbeid innen september 2005.
   Formannskapet oppnevner følgende aktører til vennskapskomitéen:

   Fra formannskapet: Ingolf Markussen, Fred Reinsnes, Tove Bjørkmo.
   I tillegg: Bernt Johnsen, 1 repr. fra Sortland næringsselskap, 1 repr. fra Sortland Idrettsråd.

Rett utskrift:
Hanley S. Holm

Agreement
of establishment of friendly \ twin-cities relations between Sortland kommune and Monchegorsk city

In accordance with the international Declararions "About the Principles of relations between Russian federation and Kingdom of Norway" Kirkenes Declaration and the Barents Program 2004-2006 and the Protocol of Intentions of Monchegorsk and Sortland administrations signed in 2004 and in order to develop public and private sectors and economics (small business) of both municipalities the parties have agreed on the following areas of cooperation:

1. To establish friendly relations between Monchegorsk city (Russia) and Sortland kommune (Norway)

2. To develop cooperation in the following areas:
   - Contacts and exchange of information
   - Business
   - Education
   - Culture
   - Sport and tourism
   - Healthcare and social support

3. To establish contacts for further cooperation between non-governmental organizations performing socially beneficial activities

Concrete steps of cooperation is defined by annual plans or projects.

In the framework of cooperation the parties perform their activities on the base of concrete projects by providing them financial support from sources of both Norway and Russia/

In order to secure implementation of the present agreement the parties appoint a person responsible for the coordination and the implementation of the agreement.

The parties form working groups responsible for implementation different parts of agreement

Sortland ._____ 2005.

For Sortland kommune

_____
Svein Roar Jacobsen
Mayor

For Monchegorsk city administration

_____
Igor Ermakov
Mayor

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ
АДМИНИСТРАЦИЯ ГОРОДА МОНЧЕГОРСКА
Мурманской области

Металлургов пр., д. 37; г. Мончегорск, Мурманская область, 184500,
тел. (815-36) 7-24-43, факс (815-36) 7-23-60, e-mail: gorodadmin@monch.mels.ru
ОКПО 04034830, ОГРН 1025100654446, ИНН/КПП 5107110100/510701001

от 05.04.2005 № 482

на № _____ от _____

05 April 2005

To Mr. Svein Roar Jacobsen
Sortland

Dear Mr. Jacobsen!

In this letter I would like to say many thanks for all the warmth and hospitality of our Norwegian friends shown during our visit in Sortland and to congratulate citizens of our twin-city with the successful start of our cooperation.

During our stay in the Blue city at the Sea we came to know again and again that we have very much in common. We were greatly impressed by wonderful nature, the Norwegians, hospitable and warm-hearted people, very professional and interested in both constructive cooperation and establishing friendly relations between two neighbor people.

We hope that the nearest future will bring to us fruitful visits for further discussions and working out practical steps in organization mutual work in the fields chosen by us. We think the main aim of our mutual work can be defined as the following: by establishing official relations and developing the people's diplomacy in our previously divided by the "iron curtain" territories we can now try to unite them with the mutual work and by this to provide mutually beneficial economical, social and cultural development of our northern Region.

On behalf of Monchegorsk citizens I would like to say thanks to you and to your colleagues for your great work on preparing and receiving our delegation. We are looking forward to new visits.

Sincerely yours
Igor Ermakov
Mayor

93

SORTLAND KOMMUNE
Stabsavdelingen

Arkiv: 075
Saksmappe: 05/00379-8
Saksbehandler: Odd-Roger Dahl
Dato: 13.09.2005

SAMARBEIDSAVTALE MELLOM MONCHEGORSK OG SORTLAND - FORSLAG TIL MANDAT, ARBEIDSPLAN OG BUDSJETT

Utvalgssaksnr	Utvalg	Møtedato
98/05	Formannskapet	29.09.05

DOKUMENTER I SAKEN

1	INVITASJON TIL SORTLAND KOMMUNE	Russland
2	TILLEGG TIL INVITASJON TIL SORTLAND KOMMUNE	Russland
3	JUSTERT INVITASJON TIL SORTLAND KOMMUNE	Russland
4	BESØK I FORBINDELSE MED RUSSISKE GJESTER FRA VENNSKAPSBYEN MONCHEGORSK	Flere registrerte mottakere
5	SAMARBEID MED MONCHEGORSK	
6	SAMARBEID MED MONCHEGORSK - VENNSKAPSKOMITE	Flere registrerte mottakere
7	Invitasjon til Monchegorsk's 68. bursdag 15.-25. september 2005	Igor Ermakov
S	SAMARBEIDSAVTALE MELLOM MONCHEGORSK OG SORTLAND - FORSLAG TIL MANDAT, ARBEIDSPLAN OG BUDSJETT (v)	

KORT BESKRIVELSE AV SAKEN

I samsvar med formannskapets vedtak av 19.05.05. fremmer Vennskapskomiteen forslag til mandat, arbeidsplan og budsjett for utvikling av samarbeidet mellom Monchegorsk og Sortland kommune.

FAKTA I SAKEN

I den av formannskapet vedtatte samarbeidsavtale er det forutsatt at den valgte Vennskapskomiteen skal utarbeide et forslag til arbeidsplan innen september 2005. Vennskapskomiteen har i møtet 12.09.05, sluttet seg til administrasjonens forslag til mandat, Arbeidsplan og budsjett.
De foreliggende dokumenter har som utgangspunkt den vedtatte samarbeidsavtalen. Forslaget til mandat er en konkretisering av komiteens ansvar og arbeidsområde. Forslaget til arbeidsplan er også en nærmere konkretisering av samarbeidsområdene og aktuelle tiltak for 2006. Vennskapskomiteen foreslår at det budsjetteres med et beløp med ramme på kr 100 000.- for utvikling av samarbeidet for 2006, og at et tilsvarende beløp øremerkes årlig for samarbeidsperioden. Deler av beløpet forutsettes også disponert som kommunens egenandel i forhold til evt. eksterne tilskuddsordninger.

VURDERING
Samarbeidet med Monchegorsk er nå inne i en spennende innledende fase. Det har allerede vært flere besøk og delegasjoner fra Monchegorsk og representanter fra Sortland kommune har gjennomført flere besøk i Monchegorsk.
I tiden 9. september til primo oktober har vi i Sortland gjennom det såkalte "Presidentprogrammet", besøk av seniorkonsulent Svetlana Ermolina fra Monchegorsk. Ermolina har hovedansvaret for utvikling av sport og reiselivssatsningen i Monchegorsk.

Sortland kommune v/Vennskapskomiteen har lagt opp et omfattende informasjonsprogram for Ermolina.

Samarbeidsavtale og den foreliggende arbeidsplan skisserer en tenkt utvikling av samarbeidet og gir komiteen muligheter for utvikling av spennende prosjekt og mellom de 2 byene. (kommunene)

Personalmessige vurderinger
Enhetsleder for kultur er av rådmannen utpekt som koordinator/prosjektleder for Vennskapskomiteen.

Økonomiske vurderinger
For inneværende år påregnes utgifter i størrelsesorden kr 10 000.- som Sortland kommunes utgifter forbindelse med vennskapssamarbeidet. Utgiftene er knyttet til reiser, møter, transport og lokal tilrettelegging.
Vennskapskomiteen har foreslått et beløp på kr 100 000.- til videre oppfølging og utvikling i 2006.

Etatens faglige vurderinger
Dette kan vise seg å bli et svært spennende utviklingsprosjekt med stor verdig for ulike sektorer s.s. kultur, utdanning og barnehager, sport og reiseliv, helse og velferd osv.

Rådmannens vurdering
Rådmannen slutter seg til de faglige vurderingene i saken.

Konklusjon
Rådmannen tilrår at forslaget til mandat og arbeidsplan vedtas av Sortland Formannskap. Foreslått budsjettramme for prosjekter for 2006, søkes innarbeidet i budsjett og økonomiplan for 2006.

Innstilling:

Sortland Formannskap vedtar mandat og arbeidsplan for Vennskapssamarbeidet mellom Monchegorsk og Sortland.
Foreslått budsjettramme på kr 100 000.- søkes innarbeidet i budsjettforslaget for 2006.

Leif Hovden
rådmann

Odd-Roger Dahl
Enhetsleder kultur

Behandling i Formannskapet 29.09.2005:
Rådmannens innstilling ble enstemmig vedtatt.

Vedtak i Formannskapet - 29.09.2005:

Sortland Formannskap vedtar mandat og arbeidsplan for Vennskapssamarbeidet mellom Monchegorsk og Sortland.
Foreslått budsjettramme på kr 100 000.- søkes innarbeidet i budsjettforslaget for 2006.

PROTOCOL OF INTENTIONS

Between Sortland kommune and Monchegorsk city administration

The parties are interested in establishment cooperation in order to facilitate development of public and private sectors of both municipalities. The cooperation falls between the priorities of the Barents cooperation stated in the Kirkenes Declaration and the Barents Program 2004-2006.

The parties agreed on the following steps in order to determine the context of cooperation:

1. Delegation of Sortland visits Monchegorsk in August –September to map out the possible areas of cooperation. The program of the stay includes meeting with the administration of the company "Norilsky Nickel", visits to municipal educational institutions, small and medium size companies, public sector organizations, such as "Sariola" tourist club, club at the Ecological center, carting center, companies "Avtotechservice", "Cleopatra" (center of cosmetology), Town center of social insurance.

2. Based on these visits, the topics and participants for thematic seminars are to be determined. The seminars are scheduled to autumn-winter 2004-2005 and are aimed at working out the concrete directions of cooperation.

3. As a result a plan of cooperation is to be elaborated and approved by both parties. Delegation of Monchegorsk city administration will visit Sortland in spring 2005 in order to sign the plan.

In order to secure implementation of the present protocol the following persons are appointed as coordinators: for Monchegorsk - Ms Marina Kremleva, for Sortland - Mr. Bernt Johnsen. The coordinators work in close cooperation and report to their leaders.

Monchegorsk. 30 September 2004.

For Sortland kommune

Svein Roar Jacobsen
Mayor

For Monchegorsk city administration

Igor Ermakov
Mayor

ПРОТОКОЛ НАМЕРЕНИЙ

Администраций г. Мончегорск и коммуны Суртланд

Стороны выражают заинтересованность в установлении сотрудничества в целях развития государственного и частного секторов обоих муниципалитетов. Взаимодействие осуществляется в рамках приоритетов Баренц-региона, провозглашённых Киркенесской декларацией и Баренц-программой 2004-2006гг.

Стороны пришли к соглашению по принятию следующих шагов, определяющих содержание сотрудничества:

1. Визит делегации коммуны Суртланд в Мончегорск в августе – сентябре 2004г. с целью определения путей сотрудничества. Программа визита включает посещения (встреча с руководством ОАО Кольская ГМК, посещение образовательных учреждений, частных предприятий, общественных организаций – туристический клуб «Сариола», клуб при Экологическом центре, картинг-центр, ООО «Автотехсервис», ООО «Клеопатра», Центр социального обслуживания населения).

2. По итогам визита разрабатывается и утверждается тематика семинаров. Семинары планируются на осень – зиму 2004 - 2005г. и имеют своей целью выработку конкретных шагов по осуществлению сотрудничества.

3. В результате создаётся и утверждается обеими сторонами план сотрудничества. Для его подписания Делегация Мончегорска наносит визит в Суртланд весной 2005г.

Для обеспечения выполнения настоящего протокола назначаются координаторы проекта:
со стороны Мончегорска – Кремлёва М.В.
со стороны коммуны Суртланд – Бернт Юнсен
Координаторы работают в тесном взаимодействии и отчитываются перед своими руководителями.

Мончегорск, «.....»..... 3/9 .....2004г.

Со стороны коммуны Суртланд
Свейн Рур Якобсен
Мэр

Со стороны Мончегорска
Игорь Ермаков
Мэр